

«БОРЬБОЙ НАПОЛНЕН КАЖДЫЙ ДЕНЬ»

Есть люди, судьбы которых удивительным образом концентрируют отзвуки самых значительных событий времени, самых острых моментов истории своего народа. Иранская поэтесса Жале Бади — одна из них. Рожденная под горячим солнцем Исфагана, воспитанная на лучших образцах всемирно известной персидской поэзии, упрямой современником пониманием вещей и явлений, Жале Бади сумела вырастить в своей душе высокое чувство нерасторжимой причастности к надеждам и чаяниям родины.

Революционерка и патриотка, она вступила в конфликт с шахским режимом, подвергалась гонениям на своей земле и в конечном счете вынуждена была продолжать борьбу в изгнании. При правлении шаха стихи Жале Бади были включены в черный список запрещенной литературы вместе с именами Махси-ма Горького, Луи Драгона и других прогрессивных писателей.

Сегодня стихи Жале Бади звучат, как никогда, остро, решительно, убежденно. С большим удовольствием и внутренним трепетом работала я над их переводом, считая себя обязанной внести хоть малую лепту в события исторического значения.

Предлагаю читателям «Литературной газеты» подборку новых стихов Жале Бади.

Людмила ЩИПАХИНА

ЖАЛЕ

(ИРАН)

Рождение эпоса

Настал великий день и час, —
Иран, весь мир глядит на нас.
Сражения — жестоки.
Нам меч возмездья в руки дан.
Людской бушует океан.
Гудят его потоки.

Из хищных лап мы вырвем свет,
Исчезнет мрак в огне побед.
Иран вернет свободу!
Мы, дети кровные твои,
Идем на штурм, идем в бой.
Республику — народу!

Убитых сыновей не счастье,
Но не убиты долг и честь.
Проклятие — тирану!
На нас не траур — это цвет
Земли и будущих побед.
Республику — Ирану!

Борьбой наполнен каждый день.
И все рассеянное тень
Над родиной любимой.
Мы руки сильные сплетем,
Пойдем вперед одним путем,

ملادری

Потом историк назовет
Те дни, когда восстал народ,
И эпосом,
И эрой.
Погибнут многие из нас.
Но мы сражаемся сейчас
И платим — полной мерой.

Благословляю эти дни.
Борьбы священные огни.
Свободы нашей вежи.
Мы перепрыгнем смерти реву!
Иран, единственный наш кров,
Да будет жить вовеки!

Сыну Мехрдаду

Сын мой,
Мой мальчик,
Живущий один, вдалеке...
Сердце мое
Переполнено
Лаской и горем.
Кровь — на асфальте,
На стенах домов,
На песке.
Гнев человеческий
Бушует
Неистовым морем.

Знаю,
О чем ты
Сейчас
Так тревожно поешь.
Я — вдалеке,
Но мелодии
Сердце пронзили!
В нашей стране
Непреклонна
В борьбе молодежь.
Что воспрепятствовать
Может
Той вере и силе!

Где ты, сынок!
Так же песни поешь
О добре.
Души людские
Горячим огнем озаряя!
Ты — альбатрос.
Оперенье твое —
В серебре.
С песней летишь ты,
Напрасно слова не теряя.

Пусть я безмолвна,
Но ты
За меня говори!
Пой свои песни,
Неси нашу правду
По свету.
Сердце мое
Переполнено
Чувством любви.
Гордо несу я
Судьбу благородную эту.

Женщина восставшего Ирана

Ты идешь навстречу баррикадам,
Чуть заря взметнется в небе рано...
Ты сегодня с сыновьями рядом,
Женщина восставшего Ирана.

Но под платье саван ты надела.
А в груди давно зияет рана.
Борется за доблестное дело
Женщина восставшего Ирана.

Сын твой пал от пули ядовитой
Жалкого приспешника тирана.
Но твоя надежда не убита,
Женщина восставшего Ирана.

Ты, как он, идешь в горнило улиц,
В пекло битв и гневного бурана.
Как его, тебя сразила пуля,
Женщина восставшего Ирана.

Но во гневе сыновья другие
Отместили хищному варану!
Мученица ты и героиня,
Женщина восставшего Ирана.

Если б жил Фирдоуси на свете,
«Книгу битв» он написал бы рьяно!
И его б подвигнула на это
Женщина восставшего Ирана.

به سیم همداد
روز تولد او
۱۴ مارس ۸۴

زن ایران مصائب